



SUBJECT DATASHEET

Interpreting practice 2.

BMEGT60S139

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Interpreting practice 2.

ID (subject code)

BMEGT60S139

Type of subject

contact hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>
Lecture	0
Practice	2
Laboratory	0

Type of assessment

signature

Number of credits

3

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	assistant lecturer	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

www.moodle.inyk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Programme: **Post-graduate Specialist Training Programme in Business and Conference Interpreting**

Subject Role: **Compulsory**

Recommended semester: **2**

Direct prerequisites

Strong Tolmácsolásgyakorlat 1.

Weak None

Parallel None

Exclusion None

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 580672/5/2023 registration number. Valid from: 25.10.2023.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

The main objective of the course in the second semester is to consolidate and further enhance the previously acquired dialogue interpreting, consecutive and simultaneous interpreting techniques in various simulated interpreting settings of gradually increasing difficulty and in mock exam situations. Apart from teachers and students who prepare speeches and presentations for mock conferences, experts are invited from various fields to deliver speeches to be interpreted by students into their A and B languages in consecutive and simultaneous mode. In line with the thematic curriculum of other interpreting classes set for the second semester, students get prepared for analysing interpreting situations before, in course of and after the event, they get familiar with the basic principles of conscious preparation and stress management. Furthermore, the course enables students to practice advanced coping strategies mastered simultaneously in other interpreting classes, which prepares them both for the final exam at the end of the training and for managing real interpreting assignments later on in their professional careers.

Academic results

Knowledge

1. are aware of basic presentation skills and observation criteria required for assessing dialogue, consecutive and simultaneous interpreting performance;
2. / are aware of the factors that increase the difficulty of an interpreting task and know the basic coping strategies used for overcoming these difficulties in all three interpreting modes;
3. are familiar with basic and specific vocabulary of fields in which they are required to do assignments (social issues, healthcare, environment, politics, the EU, economics, science, technology, law).

Skills

1. are capable of mediating between negotiating partners in specialised business and/or dialogue interpreting settings and can render advanced level speeches in consecutive and simultaneous mode (both from and into their mother tongue);
2. they are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria.
3. they consciously apply techniques and coping strategies necessary for the above three interpreting modes
4. are able to grasp the logical structure of the dialogues and speeches to be interpreted, and can render the speaker's message in details;
5. can adequately prepare for fictitious and real-life interpreting assignments (e.g. prepare glossaries, contact clients, get hold of presentations, prepare participants' list, etc.);

Attitude

1. are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse the interpreting process
2. in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;
3. work in simulated and real interpreting setting in the spirit of professional ethics and collegiality
4. accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics;

Independence and responsibility

1. prepare their speeches meant for practice in mock conferences in an autonomous and responsible manner;
2. prepare autonomously and consciously for all (simulated or real) interpreting assignments

Teaching methodology

Active class work and preparation outside class: • introduction to basic interpreting techniques in the given mode, as well as targeted exercises for practicing newly acquired skills • interpreting tasks of gradually increasing difficulty level (in three modes, from and into the mother tongue), • presentation and thematic projects prepared by the teacher and students, mock conferences and mock exam situations • situational tasks aimed at simulating real interpreting situations • detailed and personal feedback, including peer assessment, self-assessment and the evaluation of experts as pure customers

Materials supporting learning

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Nolan, J. (2012): Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Multilingual Matters
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting – A Complete Course (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.
- Szabari, K. (1999): Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába . Budapest: Scholastica
- Szabó Cs.: (ed.) (2003): From Preparation to Performance. Budapest: British Council
-

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

Performance assessment methods

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- 3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelés: 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

TVSZ szerint.

Issuing grades

Excellent	0
Very good	0
Good	0
Satisfactory	0
Pass	0
Fail	0

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	6
felkészülés teljesítményértékelésekre	14
házi feladat elkészítése	14
Összesen	90

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 09.10.2023.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

Szimulált tárgyalási szituációs gyakorlatok, minikonferencia, szimulált konferencia (tárgyalás, konszekutív és szinkron elemekkel), haladó tolmácsolási technikák és stratégiák.

- 1 Szimulált tárgyalási szituációs gyakorlatok, minikonferencia, szimulált konferencia (tárgyalás, konszekutív és szinkron elemekkel), haladó tolmácsolási technikák és stratégiák.

Additional lecturers

Németh Anikó egyetemi tanársegéd nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements